

مارکسیسم و هنر آوانگارد

بویس، وار هول، کلن، دوشان

تی‌یری دو دوو

مترجم: مشیت علایی



بنگش

۱۴۰۰

سرشناسه: دوو، تیری دو، ۱۹۴۴ - م. Duve, Thierry de
عنوان و نام پدیدآور: مارکسیسم و هنر آوانگارد: بویس، وار هول، کلن، دوشان/تی‌یری دو دوو، مترجم: مشیت علایی، ویراستار: فرزاد جابرالانصار.
مشخصات نشر: تهران، فرهنگستان هنر جمهوری اسلامی ایران، مؤسسه تألیف، ترجمه و نشر آثار هنری «متن»، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۱۵۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۳۲-۳۱۹-۷

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: [2012] Beuys, Warhol, Klein, Duchamp, *Sewn in the sweatshops of Marx*

موضوع: هنر نوین - قرن ۲۰ م. Art, Modern - 20th century

موضوع: بویس، یوزف، ۱۹۲۱-۱۹۸۶ م. Beuys, Joseph

موضوع: وار هول، اندی، ۱۹۲۸-۱۹۸۷ م. Warhol, Andy

موضوع: کلن، ایو، ۱۹۶۲-۱۹۲۸ م. Klein, Yves

موضوع: دوشان، مارسل، ۱۸۸۷-۱۹۶۸ م. Duchamp, Marcel

شناسه افزوده: علایی، مشیت، ۱۳۲۸ - مترجم

شناسه افزوده: فرهنگستان هنر جمهوری اسلامی ایران. مؤسسه تألیف، ترجمه و نشر آثار هنری «متن»

رده بندی کنگره: ۷۴۹.۰

رده بندی دیویی: ۷۰۹/۰۴

شماره کتابشناسی ملی: ۸۶۹۷۰۶۹



مؤسسه تألیف، ترجمه و نشر آثار هنری «متن»

مارکسیسم و هنر آوانگارد

بویس، وار هول، کلن، دوشان

تی‌یری دو دوو

مترجم: مشیت علایی

ویراستار: فرزاد جابرالانصار

صفحه آرا: میثم رادمهر

طرح جلد: رضا محبوبی

نویت چاپ: اول، ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

ناظر چاپ: میثم رادمهر

لیتوگرافی: فرایند گویا

چاپ: اندیشه برتر

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۳۲-۳۱۹-۷

کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است.

مؤسسه: تهران، انتهای خیابان فلسطین جنوبی، خیابان لقمان ادهم، بن بست بوذرجمهر، شماره ۲۴

مؤسسه تألیف، ترجمه و نشر آثار هنری «متن». تلفن: ۴-۶۶۴۹۸۶۹۲ - دورنگار: ۶۶۹۵۱۶۶۲

فروشگاه مرکزی: خیابان ولی عصر، نرسیده به چهارراه طالقانی، شماره ۱۵۵۰

ساختمان مرکزی فرهنگستان هنر. تلفن: ۶۶۴۹۰۹۹۰

پست الکترونیک: matn@honar.ac.ir

فروشگاه اینترنتی: www.matnpub.ir

اینستاگرام: matn_book400

فهرست مطالب

۷	یادداشت مترجم فارسی
۹	پیشگفتار سال ۲۰۰۹
۱۷	یوزف بویس، یا واپسین پرولتاریا
۴۵	اندی وارهول، یا ماشین تکمیل شده
۸۱	ایوکلین، یا دلال مرده
۱۱۵	مارسل دوشان، یا سرمایه‌دار زندگی مدرن
۱۴۵	پسگفتار سال ۲۰۰۹

یادداشت مترجم فارسی

اگر نداشتن عنوان را نوعی عنوان حساب کنیم - مثل شعرها، نقاشی‌ها، و کارتون‌های بدون عنوان یا «بدون شرح» - عنوان حاضر، مارکسیسم و هنر آوانگارد: بویس، وار هول، کلن، دوشان، چهارمین عنوانی است که کتاب آقای تی‌یری دو دوو به خود می‌بیند. عنوان اصلی در فرانسوی - *Cousus de fil d'or* - که مؤلف خود آن را «غیرقابل ترجمه» نامیده است («پیشگفتار سال ۲۰۰۹»، ص ۱۱)، دست پُر، به ترجمه تحت‌اللفظی، می‌شود دوخته‌شده با نخ طلا یا، به تعبیر رایج در فارسی، زربفت، و شاید به بیان حافظ، زرکشیده. عنوان فرانسوی، همچنین، تداعی‌کننده عبارت قدیمی یا ادبی *être cousus d'or* است به معنای «توی پول غلت زدن». متن انگلیسی کتاب، باز هم به نقل از مؤلف (همان‌جا)، مدت‌ها بدون عنوان بود، تا آنکه به پیشنهاد جاکم ژزالیند کراوس، مترجم انگلیسی متن، عنوان دوختِ بیگاری‌خانه‌های مارکس: بویس، وار هول، کلن، دوشان به آن داده شد (طرفه اینکه معادل «بیگاری‌خانه» در فرانسوی «آتلیه» است!). مترجم فارسی، بعضاً به ملاحظات «گیشه‌ای!»، عنوان حاضر را برگزید. اگر ایگلتون و جیمسون بودند، به احتمال زیاد، اولی می‌گفت: «ایدئولوژی زیباشناسی»، و دومی: «منطق فرهنگی سرمایه‌داری متأخر»!

پانوشتهای مترجم فارسی با حرف م مشخص شده‌اند و پانوشتهای مترجم انگلیسی با م. ۱.

ترجمه کتاب پیشنهاد دوست فرزانه آقای مهدی مقیسه است؛ دوست فرهیخته، آقای ابراهیم برزگر، نشانی برخی از ترجمه‌های فارسی را در اختیار مترجم گذاشتند که به این وسیله از هر دو تشکر می‌کنم.